# Algunos fitónimos caspolinos

Por Robert Wallace Thompson
(Universidad de Hong-Kong)

L a lista de plantas que presento aquí procede de los Anales de Caspe (1832) de mosén Mariano Valimaña, trabajo manuscrito que pertenece al archivo parroquial de Caspe, provincia de Zaragoza (España). Este trabajo lo conocí durante una visita al Bajo Aragón en la primavera de 1952, gracias a la generosidad del señor párroco y a la cooperación del señor coadjutor de éste, mosén Antonio del Cacho Tiestos. Me han ayudado mucho en la investigación de las formas actuales los mismos caspolinos, sobre todo mi buen amigo don Manuel Pellicer Catalán (MPC), de la Universidad de Zaragoza, joven arqueólogo y latinista, hijo de la Ciudad del Compromiso, que me ha proporcionado datos de sumo interés.

A Valimaña le faltaba con frecuencia una concreta metodología. Por eso no debemos fiarnos mucho de su libro. Sin embargo ha reunido un breve vocabulario compuesto de los nombres de las plantas más conocidas que en su tiempo había en Caspe. Por desgracia no procuró incluir en su lista formas netamente dialectales ni tampoco excluyó muchos aragonesismos de un conjunto que cabe más bien dentro del cuadro del español común. De modo que encontramos panolla, presquilla, espinayes, voces aragonesas, al lado de castellanismos como llantén, coscojo, tamarisco. En cuanto a la investigación de gran cantidad de estos nombres in situ, huelga decir que, como sucede en otras partes del mundo , el campesino aragonés no hace mucho caso en las denominaciones que no se refieran directamente a sus necesidades diarias o en las de las plantas que, por su forma exótica o peligrosidad, le llamen más la atención.

239

<sup>1.</sup> Compárese con lo que ocurre entre los gauchos argentinos en los estudios sudamericanos de Amado Alonso, donde se ve que el caballo tiene un sinfín de nombres para describir su raza, salud, temperamento, etc., mientras bastan cuatro voces para describir la enorme variedad de hierbas que crecen en las pampas. Aquí, en el norte de Irlanda, entre los campesinos, cualquier ave grande y obscura es un kro (cast., 'cuervo'); cualquier pájaro pequeño, un spara (cast., 'gorriôn').

## FONETICA

Las voces de Valimaña aparecen con las letras separadas y precedidas de un número; empleo bastardilla para representar formas y frases comunicadas epistolarmente por don Manuel Pellicer Catalán, y encierro entre [] las formas que recogí personalmente en Caspe. Procuro seguir la grafía del autor cuyos datos utilizo, siempre y cuando me es posible.

## VOCALISMO

Las vocales son parecidas a las del castellano. Pero, en cambio, se dan algunos casos de:

1. -o- pretónica > -u-: [ruméro]. Según MPC, "los verdaderamente baturros dicen *churizo* (cast. 'chorizo') también". Este fenómeno está de acuerdo con la consabida resolución del catalán oriental, pero parece que no se da en las zonas limítrofes de habla catalana de Nonaspe, Maella, Fraga y Fabara, como es de suponer <sup>2</sup>.

## **CONSONANTISMO**

#### Consonantes simples

#### Iniciales:

- 2. F-inicial  $> f_-$  o  $\theta_-$  en [fenollo] =  $\theta$  enollo].
- 3. J- > ch en chabelina, nombre sin identificar en habla de hoy. He apuntado [chabalín, chabalína] = cast. 'jabalí'; 'jabalina' en Fanlo (Huesca).

# Internas:

4. No señalamos los casos de conservación de sordas internas de muchos fitónimos pirenaicos.

#### Consonantes dobles

#### Iniciales:

5. PL- > pl- como en [plantáina].

## Internas:

6. -LY- > -ll- en cusculium > [coscóllo].

240 AFA - VIII-IX

<sup>2.</sup> Otro pueblo de la misma región, Mequinenza (Zaragoza, vid. Genoveva Gálvez Ortuño, RDTP, t. VIII, 1952, C.º 1.º), da espígul como nombre del espliego. Sospecho que este caso de -o- postónica > -u- es aislado.

7. -CL- > -ll- en \*panuc(u) la > [panólla] y \*fenuc(u) lu > > [fenóllo].

El habla popular de Caspe es un castellano con fuertes matices aragoneses. Esto lo sugiere nuestra lista. Las formas que son parecidas a las del catalán son comunes a la zona lingüística aragonesa, en general.

1. Fenollo (Foeniculum vulgare).

Según MPC es la forma más frecuente. También se oye [cenóllo] . Las formas [fenójo] <sup>5</sup> y [cenójo] <sup>6</sup> no se conocen en Caspe. Esta hierba se usa mucho. ("Ir a replegar fenollo".) Existen las formas [fenolléra-θenolléra].

Kuhn registra "cenúllo. Hecho, neben cenójo; Aineto, fenólo; Puyoles, 'hinojo' < f e n u c u l u." Ferraz s, fenoll, cf. cat. común fonoll. Coll s, cenollet.

2. Romero (Rosmarinus officinalis).

"La forma rumero la usan los verdaderamente "baturros" de Caspe, de la misma manera que dicen churizo." (MPC).

3. Enebro (Juniperus communis).

Este arbusto parece ser casi desconocido en el término. Conviene acordarse de la riqueza de formas que se da en el Alto Aragón, donde es planta común.

4. Coscojo (Quercus coccifera).

Conviene observar que la frontera lingüística cae abruptamente entre Caspe y los

3. Conviene observar que la frontera lingüística cae abruptamente entre Caspe y los próximos pueblos aragoneses de habla catalana, antes mencionados. Hay muchos contactos entre dichos pueblos y Caspe, y los caspolinos suelen entender el catalán fácilmente. Algunos llegan a "chapurrearlo" con cierta habilidad.

4. En un artículo publicado en NRFH, V, poco antes de su lamentada muerte, observa AMADO ALONSO: "Muy atinadamente apunta Navarro, l. c. [Pronunc. esp.] que el efecto acústico de la c, z es semejante al de la f; y, en efecto, sabidos son los trueques (equivalencia acústica) Celipe, ciemo, Cilomena, alizaces, celpa, etc., por Felipe, fiemo, Filomena, alifates, felpa, etc., pero como estos trueques son todos modernos, de aquí se deduce también que el timbre actual de la c, z con su parecido a la f es también moderno" (p. 312). En este artículo llama la atención sobre otro de R. MENÉNDEZ PIDAL, en Ro., XXIX, p. 341, el cual recoge vulg. Cilomena, Celipe, Celpa, ciscal, ast. cenoyo < f e nu c ul u un, cincar; 'fincar'; cibiella, santand. cebilla < fibiella, salam. cerrocarril. ("En cerrojo, más viejo, obró la etimología popular v e r u c ul u m > ānt. berrojo + fierro > ferrojo + cerrar > cerrojo".) Otros datos sobre este fenómeno se pueden ver en Festgabe Mussafia, pág. 390, núm. 2. (MPid.) También tratan el mismo tema AMÉRICO CASTRO y T. NAVARRO TOMÁS en la RFE, V. Por su tierra (Navarra) cita A. Alonso, Celipe, ciemo, ferrefa, ficiar, ficia ("así en Larra"), buza, y consta que existen otras.

Por su tierra (Navara) cita A. Alonso, Celipe, ciemo, ferrefa, ficiar, ficia ("asi en Larra"), buza, y consta que existen otras.

Comenta Kuen el paso f > \textit{\textit{e}} en Hocharaq, pág. 102.

Véase Corominas RFH, V, pág. 6, cenollet. La Litera, Asturias, cenoyu.

5. Nos recuerda R. Menérdez Pidal (Origenes, § 41, 12) las frases de Pedro Marcuello:

"Llámala Castilla ynojo, qu'es su letra de Ysabel... llámala Aragón fenojo, qu'es su letra de Fernando". Por lo visto, nuestra forma es más anticuada que la del aragonés común de tiempos de los Reyes Católicos.

6. 'cenojo', forma registrada en Alquézar por Arnal Cavero. Insiste éste que "no tiene, muy al contrario, las propiedades que el Diccionarlo indica para el hinojo sobre olor, sabor y color" (Arnal Cavero, Pedro, Vocabulario del Alto-Aragonés. Madrid, 1944).

7. Kuen, Alwin, Der Hocharagonesishe Dialekt, Flir, 1955, XI.

8. Ferraza y Castán, Vicente, Vocabulario del Dialecto que se habla en la Alta Ribagorza. Madrid, 1934.

Ribagorza. Madrid, 1934.

9. Coll y Altabás, Benito, Colección de Voces Usadas en La Litera (Vid. Borao, Diccionario).

241 AFA - VIII-IX

Aquí se dice [coscollo]. El fruto es la [abellota]. Es amargo. Las bellotas dulces de la encina no se conocen en Caspe. ARNAL CAVERO da coscollera, 'matorral de arbustos de coscojo' y Menéndez Pidal, Orígenes, 501, coscotlar, cast, 'coscojal'. Baráibar 10 ofrece otra acepción de 'coscojo', derivando esta voz de cuscŭlium, 'encina pequeña'.

5. Panolla, 'espigas del maíz'.

Forma en uso. También en Alto Aragón (Kuhn), donde se cita a Borao 11, p., 'mazorca'. Para esta voz y 'panoja' remonta Kuhn 12 a panucula.

5 a. Curo, 'desperdicio de la panolla'.

También lo da Alvar (Cañart).

6. Cañeta.

Sin identificar.

7. Sisca, cast. 'carrizo' (Pragmites vulgaris).

< celta, sessca (MPC). La forma cisca, citada también por Valimaña, no se usa apenas. Se registra sisca en Coll.

- 8. Espadaña, "que el vulgo llama equivocadamente albardines" (Valimaña).
  - 9. Ababol (Papaver Rhoeas).

Es la forma única ("Más royo qui un ababol", MPC). El DRAE la sitúa en Ar., Sor. y Cuen. Pardo 13 y Borao la documentan 14 y la recogen con el significado de 'persona simple, de corto alcance, abobado', sentido que no encuentro en Caspe. Para el catalán, Alcover da el sentido 'flor de la rosella' (Valencia, Fraga). La etimología propuesta es el ar. hababaurah (Eguílaz, Glos., 4) < papaver.

10. Adormidera (Papaver somniferum).

Parece ser voz no popular en Caspe.

11. Abrótano.

No se usa esta voz en Caspe. ML., REW., 39. abrötŏnum.

"Es una planta muy olorosa que las mujeres cuidan con esmero en las puertas de las 'torres'. Cuando se va de campo o de romería, la gente suele llevar 'ramicos de albaca'. La forma 'albahaca' no existe en Caspe" (MPC). Alcover 15: "Pres del cast. albahaca" > ar. al-bahaka.

13. Albiana.

Sin identificar.

<sup>10.</sup> BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, Federico, Vocabulario de palabras usadas en Alava. Madrid, 1903.

<sup>11.</sup> Borao, Jerónimo, Diccionario de Voces Aragonesas. Zaragoza, 1908.
12. KUHN, od. cit.
13. PARDO ASSO, José, Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés. Zaragoza, 1938.
14. Sobre esta forma observa MANUEL ALVAR (El habla de las Cuevas de Cañart, AFA,
III. Zaragoza, 1950): ..."la podemos localizar en Cañart, Fonz, Plan, Gistain, Bielsa, Campo de Tarragona, Puebla de Híjar (Cas. Cor.), Zaragoza capital, Navarra del este, murciano,

<sup>15.</sup> ALCOVER, M., Diccionari Catalá Valenciá Balear.

## 14. Abrojo.

Forma de gran variedad de aplicaciones, poco usada en Caspe. Alto arag. abreuello, cat. abriulls. Por moz. abre-ualyo; véase Asín Palacios, Glosario 16.

15. Aciprés (Cupressus sempervirens).

Es la forma más corriente hoy ("Más serio qui un aciprés". MPC). No obstante, se usa también la forma cast. 'ciprés' Cf. [abellóta], que aún se dice. Véanse aletonero (núm. 18) y lentisco (núm. 50).

- 16. Agrimonia (Agrimonia eupatoria). Usada en tenería.
  - 17. Almuezo (Celtis).

Se usa poco. Cast. 'almez' < ár. a l m e i c.

18. Alatonero (Celtis australis).

Ahora se dice [latonéro]. Parece ser el mismo árbol que 'almezo'. Según MPC, es muy característico de Caspe, tanto que "no he visto en otros lugares ni conozco otras formas... Es un árbol corpulento, gigante, de 10 a 15 metros, de fruto diminuto, no más capaz de ser cogido por los "zagales" que trepan por sus ramas... Madura a mediados de septiembre. Son bolitas negras... siendo casi todo piel y "piñuelo" y por dentro es amarillo sucio. Fs la pasión de los "zagales" <sup>17</sup>, que con "cañutos" emprenden a las "zagalas", lanzándoles los "piñuelos", una vez limpios de piel que es muy dulce... La forma que siempre he oído es latonero y el fruto latones". El DRAE cita a 'latón' como forma antigua.

19. Albardín (v. 'Espadaña', núm. 8).

< ar. albardí (DRAE) (Lygeum). 'Mata de la familia de las gramíneas, propia de las estepas españolas, muy parecida al esparto'. Señala Alcover que "Segons Schuchardt (ZRPh, XXXIII, 349) el cast. albardín vé del val. albardí".

20. Albercoquero (Prunus armeniaca).

<ar. al-barkok < gr. praikókkion (Dozy) < l. praecŏquum. ALCOVER registra "alberkók (Castelló, Llucena, València, Xátiva, Alcoy, Alacant.)"

Me comunica MPC que el fruto se llama 'albercoque'.

## 21. Algarchofa.

Forma oriental corriente aquí, < ar. aljarxof. Cf. cat. carchofa 18. Dice un autor 19 que "Las alcachofas son aquí de fines del siglo XVI, siendo

243 AFA - VIII-IX

<sup>16.</sup> ASÍN PALACIOS, Miguel, Glosavio de voces romances. Registradas por un botánico hispano-musulmán, siglos XI-XII. Madrid-Granada, 1943.
17. Usada en Caspe, como en muchos sitios, con el sentido de 'joven', 'muchacho', etcétera (f. Zagala).

<sup>18.</sup> ALVAR registra carchofa, en Cañart. 19. De Asso, Ignacio J., Historia de la Economía Política de Aragón, 1798.

su precio elevado, tanto que en las cuentas de Juan de la Puebla, administrador de las Salinas del Castellar en 1589, pone una partida de 2 alcachofas que costaron seis dineros". En Caspe su planta es la [algarchofera].

## 22. Alfalfa.

< ar. alfaçfaça. La forma caspolina, es alfalces y pertenece a un tipo que tiene una distribución enorme en la área lingüística aragonesa. Kuhn registra alfálbe en Hecho, Sallent, Biescas, Linás, Bolea; alfalz Torla, Fiscal; alfaloe Embún; alfálse Loarre; alfánse Panticosa, al lado de alfálfe Ansó, Hecho, DRAE, arag. alfalfez. Añaden Borao y Pardo alfaz. Alvar (Jaca <sup>20</sup>) atestigua alfalce, proponiendo una contaminación verosímil de falce, 'hoz'. Para el catalán de Alcover alfáls (Castelló, Morella, Molverde, Maella, Fraga, Tamarit) 21.

23. Azarollero (Mespilus azarolus).

< ar. azerora. Ahora se dice [acerolléro] y su fruto son las [aceióllas]. Me informa MPC que "se tienen que dejar a secar en cañizos para que pierdan la acidez. Hay acerollas blandas ('acerollas de palpar') y acerollas secas. ("Más preto qui un' acerolla'.) Del oeste de Aragón cita Lázaro CARRETER 22 azarolla (tener a.), 'tener miedo'.

24. Ballueca (Avena sativa).

Especie de avena que crece entre el trigo. Voz poco conocida en Caspe.

25. Barriella (Salsola).

Planta muy usada en la fabricación de carbonato sódico con sus cenizas (halofila). Según Asso (ob. cit.), "en 1730 esta planta era desconocida en Aragón y 50 años después, la producción aragonesa era de 35.000 arrobas. equivalente a 55.000 pesos".

26. Berro (Nasturtium officinale).

Voz desconocida popularmente en Caspe.

27. Betarraga.

Francés Betterave. Forma desconocida. Aquí se usa 'remolacha'.

28. Bróculi.

Italiano Broccoli, 'tallos'. La forma usada es [broquil], "esa col de color violeta" (MPC). Asso (op. cit.) mantiene que "El brócoli y coliflor vino de Italia y parece no se conocieron en Aragón hasta principios del siglo XVIII".

244

<sup>20.</sup> ALVAR LÓPEZ, Manuel, El habla del camvo de Jaca. Salamanca, 1948. 21. GOROSCH, Max, Fuero de Teruel. Stockholm. 1950, señala otra forma alcacer, sb. 414, 8 (alcacer), 'cebada verde y en hierba'... Cf. García Rey, Voc. del Bierzo, alcacer, 'forraje de cebada... Denomínase también verde y forraje'; Borao, alcacer, 'alfalfa o alfalfe, según Cuenca'.

<sup>22.</sup> LÁZARO CARRETER, Fernando, El habla de Magallón, AFA, Serie A-III. Zaragoza. 1945. También conviene recordar que M. SANCHIS GUARRER, en su interesante Noticia del habla de Aguaviva de Aragón (RFE XXXIII, 1949), llama la atención sobre este tipo. Hablando del topónimo de Aguaviva la cerollera, sostiene que es "derivado de za'artira, val. sorolla, catalán atzerola, cast. acerola. En Aguaviva se pronuncia por lo visto La Sorollera, la surollere, lo mismo que en casi todo el Bajo Aragón. De todos modos hay que tener presentes las formas aragonesas acerollo, cerolla, acerollero (Alvar, Jaca, § 73)".

#### ALGUNOS FITONIMOS CASPOLINOS

29. Bufalaga.

Sin identificar.

30. Cabezuela.

Sin identificar. Según MPC designa actualmente la "harina gruesa que se da a las aves del corral".

31. Calabacera (Cucurbita, colocynthus y lagenaria (?)).

Se emplea la forma [carbacéra] para designar la planta y [carbázas] para nombrar al fruto. ("Más soso qui una carbaza", "Más desustanciáu qui una carbaza", MCP.) Una partida de Caspe se llama el *Carbazal*. Otro topónimo de la comarca, el *Carbajar*, se entiende localmente como sinónimo (?).

32. Calabacinera.

Ahora [carbacíno], es una especie de calabaza hueca que en "las torres" se usan para poner simientes.

33. Camamila (Matricaria chamolina o Matricaria romana).

'Manzanilla'. Para ciertas acepciones mozárabes de esta voz, véase Asín Palacios, *Glos.*, pág. 328.

34. Cañaheja o Cañaferna (Ferula communis, Canna ferula).

No registro esta voz en Caspe. Proporciona también el diccionario (DRAE) las formas siguientes del mismo tipo, cañaleja, cañareja, cañaherla, cuya ubicación ignoro.

35. Cardencha (Dypsacus silvestris (?)).

No registro esta voz en el habla actual de Caspe.

36. Cascabelero.

Sin identificar.

37. Carrasca.

Encina. (Véase núm. 4.)

38. Celidonia (Chelidonium maius) < gr. jelidon.

No es conocida esta voz.

39. Ceñinglote de España (Chenopodium album).

MPC identifica esta planta con el té llamado "de Masatrigos", el cual abunda mucho en Caspe, siendo semejante al tomillo y muy oloroso.

40. Centaura amaricante (Centaurea centaurium).

Forma desconocida.

41. Chirgola?

Hongo muy apetecible. Choca mucho el esdrújulo en zona que sigue la norma aragonesa.

42. Cisca o sisca.

Véase núm. 7.

43. Chabelina.

Voz desconocida en Caspe.

44. Comicabra.

Sin identificar.

45. Coscojo.

Aquí se dice [koskóllo]. Véase núm. 4.

46. Criadilla o turma de monte (Tubercibarium).

Se emplea turma de monte. Esta planta existe mucho en Caspe y hasta la cultivan en los campos. Los Anales dan otra forma, crisadilla, hoy en día desconocida en Caspe.

47. Escambrón (Harto).

Escambrón no se usa actualmente. Los caspolinos llaman [árto] a "estos espinos que crecen para separar las parcelas de los campos". (MPC.)

48. Espinayes (Spinacea oleracea).

Persa, a s p a n a j. Me comunica MPC esta exclamación: "Ahí va. 'hi va los espinayes", Se encuentra la misma forma junto con *espinada* en Pardo; también en Borao. Kuhn registra *espináy* en Sallent y parece ser forma de uso en la ciudad de Zaragoza.

49. Ginjolero (Zizyphus vulgaris).

Fruto jinjól. Lo emplean los mozos como el latón. Véase núm. 18.

50. Lentisco (Pistacia lentiscus).

Superabunda esta planta en el monte. Valimaña cita también alentisco, forma desconocida actualmente.

51. Llantén (Plantago maior).

No extraña que la forma local sea [plantáina], voz general en casi todo el dominio lingüístico aragonés aparte unos islotes de plantaina en el Pirineo. (Rohles, Gascon, pág. 90, Torla y Hecho.)

52. Lombriguera o abrotano.

Sin identificar. Véase núm. 11.

53. Nopal (Nopalli opuntia vulgaris).

Sólo se conocen las formas [chumbéra e higéra chúmba].

54. Olivera o impelte.

Además de la forma corriente [olibéra], se usa con gran frecuencia [impélte]. Dice Asso: "Hay varias especies de olivos. Los 'royales' y los 'empettres' más nobles, de color verde oscuro, de hoja más ancha, de corteza más lisa y de fruto más largo. El 'empettre' posee grandes ventajas: cosecha más regular, da fruto a los 5 ó 6 años de plantado, mientras el 'royal' a los 10 ó 12 años: madura un mes antes y da un aceite más delicado". Uno de

#### ALGUNOS FITONIMOS CASPOLINOS

los muchos significados de *empeltre* en castellano es 'olivo injerto' (cf. catalán *impelt* = 'injerto de escudete'). El tipo de olivo de que habla Asso ya existía en el siglo XIII, con Jaime II. Por extensión, la forma [impélte] se usa para designar un olivo de cualquier especie.

- 55. Regaliz u orozuz.
- (Gr. Glykyriza = 'raiz dulce'). Ahora se usa casi siempre [regalicia].
- 56. Panizo 'maíz'.

"Creces más que el panizo" (MPC). En una Escritura de Donación de la Iglesia de Almonacid, otorgado por D. Ximeno Correl (1184), adjudica la décima de *panizo*, mijo y lino. (Cartulario menor de la Seo, fol. 95.) Claro que este documento debe referirse a un "cereal panificable". Según ALVAR (Cañart) "es la forma única en el aragonés, desde el Pirineo a Teruel. Se recoge también en murc.".

57. Perejil (Petroselinum satinum).

Forma castellana y local. Los niños cantan: "Ajo, perejil, doscientos mil". (MPC.)

58. Presquilla, presco, persico.

(Cast. *Melocotón*). [Presquilla] es la forma más corriente. Según parece se aplica a las especies *malum cotonium y malum persicum. Hay* "presquillas blancas" y "mollares". Las primeras son amarillas y las últimas son los "abridores" (blancos, hueso rojo y muy blandos). Las formas *presco* y *pérsico* no se usan. "Pardo aduce sin localización, *presigo*, 'abridor'; *presquilla*, 'duraznilla'". (Alvar). Badía recoge *presic* en Benabarre (cf. cat. lit. *préssec.*) y se encuentran otras formas pirenaicas en Kuhn, pág. 185.

59. Sisallo (Calamellus).

Como la "barilla". Voz conocida en Ejea de los Caballeros.

60. Tamarisco (Tamariscus).

Abunda mucho a las orillas del Ebro y se llama aquí [tamariz].

61. Trebol o triforio (Trifolium pratense).

Como en muchas partes del mundo corre la leyenda de que si se encuentra uno de cuatro hojas se adquiere la gracia que se desea.

- 62. Turma, v. criadilla (Núm. 46).
- 63. Hierba projera.

Sin estudiar.

University Queen's Belfast (Irlanda).